

Aldama Epelde, Arrate

Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea

L'emploi de la carte mentale pour travailler la production écrite en cours de FLE : le cas des articles de presse

Les termes « carte mentale », « carte heuristique », « topogramme », « carte des idées » ou « arbre à idées » sont employés en français pour faire référence aux schémas arborescents qui représentent visuellement des idées et les liens entre celles-ci. Tony Buzan, psychologue anglais concevant la carte mentale dans les années 1970, s'inspire du fonctionnement du cerveau humain pour créer ce schéma et développer ses usages : d'une part, la mémoire retient plus facilement les images que les mots et, de l'autre, la mémoire est spatialisée. La carte mentale utilise ainsi des images, des symboles ou des couleurs pour présenter l'information et la structure d'un diagramme pour organiser et classer cette information afin de rendre possible sa lecture et permettre la mémorisation de son contenu sans effort. Ce diagramme peut être employé dans le domaine professionnel et dans le domaine éducatif.

Dans le domaine éducatif, la carte mentale facilite la compréhension, l'acquisition et l'emploi des nouveaux concepts. Et, dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, elle sert à acquérir la langue (la grammaire, la syntaxe ou le vocabulaire) et à travailler les quatre compétences linguistiques (la compréhension orale et écrite ainsi que la production orale et écrite).

À ce sujet, cette communication a comme objectif de montrer l'emploi de la carte mentale pour travailler la production écrite en cours de Français Langue Étrangère (FLE). Concrètement, nous montrons l'usage de la carte mentale pour rédiger des articles de presse, ce qui permet aux apprenants d'aborder par la suite un projet de classe : la création des journaux. Pour ce faire, l'enseignant fournit aux apprenants l'information concernant la rédaction des articles de presse et les types d'articles ainsi que quelques exemples. À partir de cette information, les apprenants créent des cartes mentales en petits groupes au moyen de Popplet, un site Web servant à réaliser des cartes heuristiques, qui leur permet de réfléchir et d'identifier les idées les plus importantes pour rédiger des articles de presse. Grâce aux cartes mentales, les apprenants peuvent donc s'impliquer activement dans leur processus d'apprentissage et, en même temps, ils peuvent développer des compétences et des habiletés fondamentales telles que les compétences informatiques, la créativité ou la coopération entre camarades. D'ailleurs, notre communication contribue à présenter la carte mentale comme un outil nécessaire pour que les apprenants acquièrent les compétences communicatives de manière efficace et réussissent à les mettre en pratique dans les situations les plus divers de la vie quotidienne.

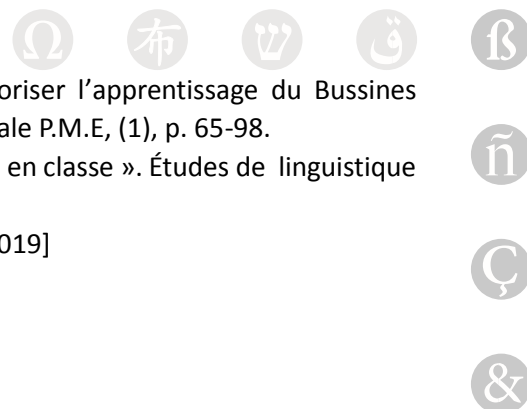
Bibliographie

Buzan, T. et Buzan, B. (éd. 2012). *Mind map, dessine-moi l'intelligence*. Paris, Éditions Eyrolles.

Delengaigne, X. et Mongin X. (éd. 2010). *Boostez votre efficacité avec Freemind, Freeplane et Xmind : Bien démarrer avec le Mind Mapping*. Paris, Éditions Eyrolles.



En camino hacia el plurilingüismo



Krémer, F. et Verstraete, T (2014). « La carte mentale pour favoriser l'apprentissage du Business Model et susciter la créativité des apprenants ». *Revue internationale P.M.E.*, (1), p. 65-98.

Regnard, D. (2010). « Apports pédagogiques de la carte heuristique en classe ». *Études de linguistique appliquée*, 2 (158), p. 215-222.

[En ligne] : <https://territoiresdeslangues.com/> [consulté le 6 avril 2019]

OLLIVIER, Christian

Université de La Réunion (France)

Évaluer des compétences de communication plurilingues et interculturelles en situation d'intercompréhension – le protocole d'évaluation EVAL-IC

Cette communication entend présenter les bases théoriques d'un protocole d'évaluation original conçu au sein d'un projet européen pour évaluer les compétences plurilingues et interculturelles de communication en situation d'intercompréhension. Nous situons tout d'abord notre travail dans le champ des recherches sur la notion de compétence de communication et son évaluation, puis dans celui de l'évaluation des compétences plurilingues et, plus spécifiquement, de l'évaluation des compétences en intercompréhension avant de présenter le protocole d'évaluation.

A la suite de Hymes, de nombreux modèles de la compétence de communication ont été développés (Canale, 1983 ; Canale & Swain, 1979 ; Coste, 1978 ; Moirand, 1982) et des propositions théoriques et concrètes pour son évaluation ont été faites (cf. p.e. Bachman, 1990 ; Bachman & Palmer, 1982). Il ressort de tous ces travaux que la compétence de communication est composée de plusieurs sous-compétences interreliées. Les spécialistes de l'évaluation plaident donc en faveur de modalités qui prennent en compte la complexité de la compétence, refusant de découper l'évaluation en fonction des différentes activités langagières. Ils prônent des modalités holistiques (Bachman, 1991 ; Bourguignon, Delahaye, & Vicher, 2005 ; Huver & Springer, 2011 ; Morrow, 2012 ; Norris, 2016) et une authenticité interactionnelle et situationnelle (Bachman, 1991 ; Ellis, 2003).

Les travaux sur l'évaluation de la compétence plurilingue et interculturelle restent peu nombreux (Canagarajah, 2010 ; Gorter & Cenoz, 2017 ; Lenz & Berthele, 2010 ; Shohamy & Menken, 2015) alors que plusieurs modèles et travaux sur la spécificité du plurilinguisme et des locuteurs plurilingues de même que sur cette compétence existent (Cenoz, Hufeisen, & Jessner, 2001 ; Cook, 1991 ; Coste, Moore, & Zarate, 1997, 2009 ; García & Wei, 2014 ; Herdina & Jessner, 2002).

Dans le champ de l'évaluation en intercompréhension, on peut distinguer, dans les travaux de recherche, trois grandes modalités :

- La modalité introspective se fonde sur un usage du portfolio (Carrasco Perea, 2009 ; Carrasco Perea & Pishva, 2009 ; De Carlo & Carrasco Perea, 2016 ; Hidalgo Downing, 2009).
- La modalité additive évalue la réception dans plusieurs langues avec des tests développés spécifiquement ou déjà existants pour chaque langue (Jamet, 2010).



IV Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

• L'approche intégrative envisage une évaluation holistique qui ne sépare pas les langues. Elle vise une évaluation réellement multilingue.

Cette dernière approche, à laquelle nous adhérons, se fonde sur un modèle qui considère l'intercompréhension comme un mode de communication déclinable en activités langagières : réception, interaction et interproduction et dimensions : linguistique, sociopragmatique, interculturelle... Le projet EVAL-IC a développé des descripteurs pour six niveaux de compétence pour ces activités langagières et ces dimensions.

Le protocole d'évaluation correspondant se fonde sur un scénario communicationnel permettant aux personnes évaluées de mobiliser les différentes activités langagières et dimensions de la compétences plurilingue et interculturelle de communication en situation d'intercompréhension. Ce protocole, testé actuellement, sera présenté en détail afin de montrer comment il met en œuvre, d'une part, ce que la recherche réclame en termes d'évaluation des compétences de communication et, d'autre part, le modèle de l'intercompréhension mis au point au sein du projet EVAL-IC.

OLLIVIER, Christian

Université de La Réunion (France)

Les tâches ancrées dans la vie réelle : des activités 2.0 pour mettre en œuvre une approche socio-interactionnelle en didactique des langues

Cet atelier entend présenter un nouveau type de tâches qui vient compléter les types de tâches proposés par les spécialistes de l'approche par les tâches (Conseil de l'Europe, 2001 ; Ellis, 2003, 2017 ; Nunan, 2004, 2006) : les tâches ancrées dans la vie réelle. Ce type de tâche a été développé dans deux projets européens puis dans un projet du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (projet e-lang : <http://www.ecml.at/e-lang>). Elles permettent de dépasser les limites des tâches et activités habituellement proposées en didactique des langues.

Dans une première partie de l'atelier, afin de situer nos travaux et nos propositions pratiques pour la classe de langues, nous reviendrons sur les limites des approches communicatives et actionnelles telles qu'elles sont habituellement mises en œuvre. Sur la base de travaux en philosophie du langage et en linguistique (Culioli, 1990 ; Grillo, 2000 ; Jacques, 1985, 2000), nous montrerons que les activités et tâches généralement proposées présentent peu d'authenticité interactionnelle. Nous rappellerons qu'au moment de l'émergence d'Internet, de nombreux spécialistes de l'enseignement-apprentissage des langues ont vu dans cette technologie une façon de surmonter cette carence en authenticité, sans toutefois réussir à mettre en œuvre des propositions concrètes.

Nous présenterons alors les principes de base de l'approche socio-interactionnelle et comment les tâches ancrées dans la vie réelle permettent de mettre en œuvre cette approche. Dans une seconde partie résolument pratique et intégrant la participation activité des participants, nous partagerons et discuterons avec les collègues présents plusieurs exemples de tâches ancrées dans la vie réelle et les façons de les mettre en œuvre avec des apprenants du niveau A1/A2 à des niveaux plus avancés. Il



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



s'agit de tâches à réaliser sur des sites en ligne de type 2.0 sur lesquels les apprenants vont utiliser leurs compétences en langue pour partager des connaissances dont ils disposent. Ils font ainsi l'expérience de la communication authentique et de la contribution à des sites participatifs, et développent leurs compétences de communication et d'action tout en faisant l'expérience de la citoyenneté numérique.



Gajewska, Elzbieta

Institut de Langues et de Lettres Modernes de l'Université Pédagogique de Cracovie



Enseigner à communiquer par e-mail dans le cadre du Français Langue Etrangère et du Français sur Objectifs Spécifiques: de l'identification des problèmes à des propositions de solutions pratiques

De nos jours, nous communiquons généralement par écrit à l'aide d'outils électroniques, tant pour des affaires privées que dans des situations professionnelles. Par conséquent, l'enseignement du français devrait avoir comme composante obligatoire la préparation à la rédaction d'e-mails privés et commerciaux. Cependant, la mise en œuvre de ce postulat rencontre dans la pratique de nombreuses difficultés.

Bien sûr, dans les manuels de FLE/FOS contemporains, nous trouvons une introduction à la rédaction de courriels. Toutefois, dans la majorité des cas, une telle introduction ne prend pas en compte la spécificité de la communication en réseau. Le Discours Electronique Médié présente des traits de « parlécrit ». Or, une analyse des manuels de Français Langue Etrangère montre que ces traits particuliers sont généralement passés sous silence.

Une constatation similaire s'applique aux manuels qui préparent à communiquer en français pour des besoins professionnels. Par rapport à la correspondance papier, dont les règles d'usage et de rédaction ont été codifiées dans une légion de guides et de manuels, le courriel professionnel se manifeste comme un objet aux caractéristiques incertaines, décrit par des indications rares et souvent contradictoires. Compte tenu de la difficulté à enseigner la correspondance électronique à des locuteurs natifs, il n'est pas surprenant que des problèmes similaires se rencontrent également dans le cadre de l'enseignement du français en tant que langue étrangère.

La communication présente la nature et les raisons des problèmes rencontrés et se termine sur quelques propositions didactiques.



Mitera Ewelina; Piegzik, Wioletta

Ewelina Mitera, Universidad Pedagógica de Cracovia, Polonia; Wioletta Piegzik, Universidad de Szczecin, Polonia



Le rapport entre les connaissances implicites et explicites chez les apprenants du FLE en chemin de leur (bi-)plurilinguisme





En camino hacia el **plurilingüismo**

Le rapport entre les connaissances implicites et explicites chez les apprenants du FLE en chemin de leur (bi-)plurilinguisme

Pour qu'un individu puisse communiquer avec une relative aisance et efficacité dans un discours naturel, il faut qu'il dispose des connaissances implicites et explicites. Les deux types de connaissances apparemment antagonistes parce que basées sur différents modes d'apprentissage et suscitant un effort cognitif différent semblent pourtant complémentaires.

La contribution proposée poursuit deux objectifs. Le premier est de présenter une brève caractéristique des connaissances implicites et explicites de la langue seconde (L2) qui comme deux notions centrales dans le domaine de l'acquisition des langues voient leur regain d'intérêt depuis au moins trois décennies (Ellis 1994, 2009 ; Dekeyser, 1998, 2003 ; Mitchell, 2000 ; Gutiérrez, 2012 ; Esteki, 2014 ; Gombert, 2018). Le second objectif est de démontrer les résultats de la recherche menée auprès de deux groupes d'étudiants en FLE souhaitant devenir professionnels en langue. Les tests mis en œuvre mesurant les connaissances langagières (test de jugement grammatical basé sur le temps limité et test de jugement grammatical basé sur le temps illimité) mettent en évidence la nécessité de l'approche juxtaposant les deux types de connaissances comme celles qui recouvrent tant la fluidité que la correction grammaticale.

Radhia, Haddadi

Département de langue et littérature françaises. Faculté des lettres et langues étrangères. Université de Batna 2

Des problèmes de prononciation aux représentations sociolinguistiques chez les apprenants de FLE, en Algérie

Titre : Des problèmes de prononciation aux représentations sociolinguistiques chez les apprenants de FLE, en Algérie.

Mots-clés: prononciation , représentations sociolinguistiques , FLE.

Session thématique: La linguistique appliquée à l'enseignement /sociolinguistique et enseignement de LE.

Résumé

Le répertoire linguistique algérien est plurilingue par excellence étant donné, la coexistence de diverses variétés linguistiques, en usage, disposant chacune d'un statut sociopolitique distinct.

Ce plurilinguisme qui, le plus souvent est considéré comme un atout, influence à grande échelle, l'enseignement / apprentissage des langues qui devient par conséquent un univers où se concrétisent les politiques linguistiques entretenues par l'Etat ainsi que les conflits linguistiques générés .

Cette contribution cherche à mettre l'accent, à partir d'une enquête de terrain , sur les problèmes d'apprentissage de FLE , notamment ceux liés à la prononciation ,chez les apprenants algériens et Batnéens ,en particuliers, d'où l'origine est essentiellement berbérophone.

Le choix de notre corpus nous laisse penser que les causes de ces carences en prononciation du français dues incontestablement et en partie intégrante à la dissimilarité des deux systèmes phonologiques (arabe et français) pourraient aussi être en rapport avec les représentations sociolinguistiques de cette langue, dans la région , ce qui pèse indéniablement sur son apprentissage

Références bibliographiques :

- 1)LAURET, B. (2007) Enseigner la prononciation du français :questions et outils , Hachette,FLE.
- 2)RENARD R, 2002, Apprentissage d'une langue étrangère /seconde : la méthode verbo- tonale ,Bruxelles ,De Boeck.
- 3)SEBAA R, 2002 « Culture et plurilinguisme en Algérie » dans ,Trans. Internet Zeitschrift fur Kulturwissenschaften. N°13.[http://www .ins.at/trans/13Nr/ Sebaa13.htm](http://www.ins.at/trans/13Nr/Sebaa13.htm)
- 4)SYROVATSKAJA, R. 2004. Le rôle de la phonétique articulatoire et corrective dans l'enseignement du français, pp75- 77. Disponible sur :<https://www.e-varamu.ee.item>.
- 5)TALEB IBRAHIMI Kh .2006 « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues » dans L'année du Maghreb I , p 207-218
- 6)WACHS, S « Tendances actuelles en enseignement de la prononciation du français langue étrangère (FLE) »in , Revista De Lenguas Modernas n°14, 2011 pp183-196.Disponible sur [http://revistas.ucr.ac.cr/article .viewFile](http://revistas.ucr.ac.cr/article.viewFile)

Munoz, Ludivynn

Professeure d'histoire-géographie en section européenne espagnole – Académie de Versailles

L'école camerounaise, une école plurilingue ?

Cette communication analyse la place et le rôle des langues officielles et non officielles dans les écoles camerounaises.

Notre problématique concerne le bilinguisme officiel inégalitaire dans les écoles camerounaises. Le questionnement principal vise, à définir les rapports entre les différentes langues en présence (officielles et locales) et leurs usages à l'école camerounaise.

D'un point de vue épistémologique, notre champ de questionnement relève de la géopolitique, qui caractérise les rapports de force, selon notre perspective, entre les langues et les cultures. Car « si les langues sont des marqueurs culturels, elles sont également des marqueurs géopolitiques ; quand les territoires sur lesquels elles sont parlées deviennent des enjeux de pouvoirs » (Giblin, 2010), alors qu'en est-il dans le cas des écoles camerounaises ?

Nos éléments de réponse à cette problématique se basent d'une part sur des observations réalisées au sein de 25 écoles du secteur primaire (classes de CP/Class 2) dans la capitale politique, Yaoundé, afin de saisir les pratiques du bilinguisme dans les premiers apprentissages et d'autre part, sur des



En camino hacia el **plurilingüismo**

entretiens menés auprès d'une cinquantaine d'enseignants, anglophones et francophones, de ces écoles.

Notre propos se déploiera selon trois mouvements. Premièrement, nous présenterons la mise en place historico-culturelle et les raisons d'existence du bilinguisme officiel camerounais, afin de nous centrer, lors d'un deuxième mouvement, sur l'enquête « école » proprement dite. Nous présenterons les résultats de l'enquête réalisée dans les écoles privées et publiques à Yaoundé (en zone francophone) qui montrent d'une part que le bilinguisme officiel s'insère dans le plurilinguisme des langues maternelles des enfants et d'autre part que les stratégies du choix de la prédominance entre le français ou l'anglais semblent liées au statut socioéconomique des familles. Dans un troisième temps, nous avancerons quelques hypothèses explicatives d'un tel cas, à travers une proposition d'analyse malgré un plurilinguisme favorisé, conçue à partir d'une partie des dires des acteurs interrogés.

Mots-clés : Cameroun, École primaire, Français/Anglais, Bilinguisme, Langues nationales.

Quelques références bibliographiques

BRETON Roland (2006), *Horizons et frontières de l'esprit, comprendre le multiculturalisme*, Marseille, le mot et le reste, 340 pages.

ECHU Georges (2006), *Bilinguisme officiel au Cameroun : du mythe à la réalité*, in BILOA Edmond (2006), *Le français en contact avec l'anglais au Cameroun*, Muenchen, Lincom, 194 pages.

Géopolitique de la langue française, Hérodote, *Revue de géographie et de géopolitique*, 3ème trimestre 2007, numéro 126, 188 pages.

Géopolitique des langues, *Géopolitique, Revue Internationale de Géopolitique*, novembre, décembre 2007, janvier 2008, numéro 100, PUF, pages.

Olivos Pérez, María Eugenia; Pazos Romero, Carlos Alfredo
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Caracterización de la explicación en clase de francés lengua extranjera

El tema de esta contribución es el resultado de la reflexión y el análisis del objeto explicación docente en clase de francés lengua extranjera dirigida a un público que se forma en la universidad para ser profesor de esta lengua. La identificación de las características de un objeto en particular es el paso primero e insoslayable para su definición y su discusión respecto a otros tipos de explicación docente. Por la reflexión sobre este objeto discursivo y sus características, buscamos diferenciarlo de otros tipos de explicación docente en el área de lenguas extranjeras. La observación y el análisis de transcripciones de clase de lengua extranjera en el seno de la Facultad de Lenguas, Puebla, México, nos permiten destacar 15 de sus rasgos que pueden servir de base comparativa con otros estudios sobre explicación en otros contextos específicos. Aplicamos el modelo de análisis del discurso de E. Roulet (2001) en sus módulos lexical, referencial y semántico. Aunque existen coincidencias con la explicación en clase de francés lengua segunda según las características reportadas en los estudios de Fasel-Lauzon, algunas características le son propias, al menos en este estudio de caso. La base teórica para particularizar este



tipo de explicación lo tomamos principalmente de la mencionada autora, (Fasel-Lauzon 2007, 2009, 2010, 2014) y sus estudios sobre la explicación en lengua segunda; de los estudios de De Gaulmyn (1986, 1991, 1995) que sentaron las bases sobre la explicación en clase; los de Delorme, V. (2012) y la explicación en clase de lengua, y de los de Zabalza Beraza, M. A. (2012) y sus estudios sobre las buenas prácticas docentes.

María

Facultad de Letras, Departamento Filología Francesa UPV-EHU

LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE EN FLE : PROPOSITION MÉTHODOLOGIQUE POUR SON DÉVELOPPEMENT.

Depuis la publication du volume complémentaire du CERCER (2018), la compétence interculturelle est en train de devenir l'un des axes plus significatifs dans l'enseignement du Français Langue Etrangère (FLE). En effet, nous constatons que dans l'apprentissage du FLE développer la culture francophone et, en conséquence, se questionner sur sa propre culture, est devenu un des piliers fondamentaux sur lesquels on devra, dans l'avenir, construire les connaissances de la langue. Le défi reste de taille pour l'enseignant de FLE dans son désir approfondir sur cette compétence sans délaisser pour autant toutes les autres compétences langagières et communicatives inhérentes à son cursus.

L'objectif de cette communication est double : d'un côté, nous réfléchissons, d'un point de vue théorique sur la notion d'interculturalité et, d'un autre côté, nous exposerons des pratiques didactiques pour développer cette compétence en cours de FLE. Ces idées pourront, par la suite, être mises en place aussi par les professeurs d'autres langues étrangères (LE).

Tout d'abord, nous préciserons la notion d' « interculturel » en tant que compétence, activité, réseau de rapports, connaissance et perception de la différence (Guillén et al., 2006) et nous soulignerons l'importance de travailler l'introspection de la propre culture comme premier pas pour bien construire les bases d'une bonne démarche interculturelle.

Dans un deuxième temps, nous mettrons l'accent sur la pratique didactique, tout en proposant des activités pédagogiques et des tâches qui mettent en valeur la notion de l'interculturel, et qui s'insèrent tout naturellement dans les compétences langagières et communicatives d'un cours de FLE. En plus de ces activités nous montrerons aussi des outils et des ressources numériques (incontournables dans l'apprentissage actuel) et nous suggérerons leur planification temporelle et des critères d'évaluation. Par la suite, nous donnerons quelques pistes sur la sélection de ces contenus et de ces ressources en fonction de la typologie du groupe d'apprenants.

L'application de cette méthodologie nous permettra, donc, de mobiliser, en plus des compétences linguistiques et communicatives, des compétences transversales, dont l'interculturelle, pour aboutir à une meilleure acquisition du français.

Bibliographie :





En camino hacia el **plurilingüismo**

CONSEIL D'EUROPE : Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. Conseil de l'Europe. Strasbourg : 2018
CHAVES, Rose-Marie, FAVIER, Lionel, PELISSIER, Soizic. L'Interculturel en classe. Grenoble : Pug, 2012.
ETIENNE, Corinne. "Le miroir de l'autre. Didactique et interculturel". Langues modernes, N° 2, 2014, 34-42

GUILLÉN Carmen, CALLEJA, Inmaculada, GARRÁN, M^a Luz. « L'analyse du "discours de soi" comme dispositif didactique de décentration » (p.185- 203) dans Collès, Luc, Develotte, Christine, Geron, Geneviève Tauzer-Sabatelli, Françoise, Didactique du FLE et de l'interculturel : littérature, biographie langagière et médias Bruxelles : E.M.E., 2006.

RIQUOIS, Estelle. "Le texte littéraire dans les manuels de français langue étrangère: un document authentique parmi d'autres?" Le langage et l'homme: Revue de didactique du français, Vol. 44, N° 1, 2009, 3-16

Salam, Mohamed; Bader, Sara

Centre d'Etudes Françaises à l'université de Bahreïn

L'impact de la littératie des étudiants Bahreïniens sur leur compréhension écrite dans l'acquisition du français langue étrangère

La notion de littératie a émergé ces dernières années en didactique du FLM et, de façon moins sensible, en didactique du FLE. La littératie peut se définir comme l'ensemble des manifestations de la culture écrite dans une société donnée (Souchon, 2001), ce qui conduit à aborder autrement les compétences en communication écrite. Cette étude examine les problèmes rencontrés lorsque des apprenants arabes, en particulier le cas des apprenants bahreïniens, entrent dans la littératie de la langue cible (le français en l'occurrence). Notre double hypothèse présume que d'une part leurs littératies sociale, familiale et scolaire influenceraient leurs représentations du texte ainsi que leurs pratiques liées à l'écrit dans la langue cible. D'autre part ces littératies pourraient être mises en relation avec leur rapport à l'écrit tel qu'il se dégage de leur posture adoptée lors de la lecture/compréhension/interprétation d'un texte : interprétant, discutant, récitant (A. Jorro, 1999). Du point de vue méthodologique, nous avons opté pour une recherche quantitative. Nous avons proposé à nos informateurs un questionnaire et une expérience de lecture/compréhension/interprétation de texte comme outils d'investigation et une activité d'écriture de type récit de vie sur leur apprentissage de l'écrit.

Les résultats démontrent que nos informateurs s'appuient, lors d'une situation de lecture/compréhension/interprétation de texte, sur leur littératie construite au long de leur scolarisation dans les trois langues (l'arabe, l'anglais et le français) et que cette littératie est observable à travers l'attitude adoptée lors de la lecture : ce que nous avons appelé d'après Jorro (1999) les trois postures de lecteur. Ces postures révéleraient la nature de leur rapport à l'écrit. De ce fait, la relation entre littératie, rapport à l'écrit et postures de lecteur est une relation dialectique, c'est-à-dire qu'il y a effectivement un mouvement de va-et-vient entre ces trois éléments.





En camino hacia el **plurilingüismo**

Bibliographie

- ADAM, J.- M. (1992) : Les textes : Types et prototypes, Paris, Nathan.
- BARRÉ-DE MINIAC, C., (2002). «La notion de littératie et les principaux courants de recherche», Lettre DFLM 30, pp. 27-33.
- BARRÉ-DE MINIAC, C., BRISSAUD, C. ET RISPAIL, M., (dir), (2004). La littéracie : conceptions théoriques et pratiques d'enseignement de la lecture-écriture, Paris : L'Harmattan.
- BRANTMEIER, C. (2005) : "Effects of reader's knowledge, text type, and test type on L1 and L2 reading comprehension in Spanish", in The Modern language Journal n°89, p. 37-53.
- DROOP, M. & VERHOEVEN, L. (1998): «Background knowledge, linguistic complexity, and second-language reading comprehension », in Journal of Literacy Research n° 2, Vol. 30, p. 253–271.
- JORRO, A. (1999) : Le lecteur interprète, Paris, PUF.
- REUTER, Y. (2003) : « La littératie : perspectives pour la didactique », dans LIDIL n°27, Littératie vers de nouvelles pistes de recherche didactique, Grenoble, p. 11-23.
- SOUCHON, M. (2001) : Cours de DEA : d'une littératie à l'autre (pour une approche anthropologique de la littératie en langue étrangère) et Littératie et communication écrite, Université de Franche-Comté, Besançon.

Serrano Carranza, Olga Rocío
Lingüística aplicada a la enseñanza

Evaluación de los contenidos culturales del prototipo de diccionario "Dico Culturel" (Diccionario cultural)

En el marco del proyecto de investigación "Dico Culturel" (Diccionario Cultural) creamos un prototipo de diccionario cultural unidireccional y bilingüe francés de Francia – español de Colombia. Dicho prototipo se compone de 100 artículos en el que se especifican, no sólo informaciones lingüísticas, descriptivas y contrastivas entre el francés de Francia y el español de Colombia, sino igualmente, datos culturales e interculturales entre estos dos países.

Con el ánimo de evaluar la riqueza y la originalidad de los contenidos culturales expuestos en nuestro modelo de diccionario cultural, realizamos un estudio mediante el cual se buscaba recoger puntos de vista, valoraciones o apreciaciones. Para tal efecto, diseñamos una encuesta de opiniones fundamentada en varios criterios. Esta se efectuó, a partir de una muestra de palabras y expresiones de nuestro prototipo, contraponiéndola a la misma muestra de palabras y expresiones, y a sus informaciones respectivas, presentadas en otros diccionarios con finalidades similares.

El cuestionario fue sometido a un grupo de estudiantes de francés. Los datos recolectados fueron escrutados cuantitativamente y nos permitieron llegar a una serie de conclusiones a través de las cuales podemos medir la calidad del prototipo de diccionario cultural y asimismo, tener en cuenta posibles falencias con el fin de efectuar mejoras en la segunda fase del proyecto.



En camino hacia el **plurilingüismo**

Palabras clave: diccionario cultural, diccionario bilingüe, contenidos culturales, contenidos lingüísticos, Francés Lengua Extranjera.

Referencias

Campos, N. (2009). Lexicographie et traduction (1): les différents types de dictionnaires: classement et typologie. *Entreculturas*, (1), 317-349. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo17.pdf>

Hong, D. (2010). La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels. *Synergies, Pays riverains du Mékong*, (1), 141-171. Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Mekong1/dinh_hong_van.pdf

Kocjančič, P. (2004). Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. *Verba hispánica* (12), 171-186. Recuperado de <https://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/viewFile/3705/3416>

Melnikienė, D. (2013). Les connaissances de l'arrière-plan dans le dictionnaire bilingue. *Synergies Chine*, (8), 185-191. Recuperado de https://gerflint.fr/Base/Chine8/Article16Danguole_Melnikiene.pdf

Lorente, R. Estopà, J. Freixa, J. Martí. y C. Tebé (eds.), *Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví*. Barcelona: Edicions a Petició, SL, 91-104.

San Vicente Santiago, F. (2017). El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad, en M. Domínguez y M. Sanmarco (eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. New York: Peter Lang, 81-103. Recuperado de http://amsacta.unibo.it/5696/1/LANG%20SANTIAGO%20LexicogrDidact_SanVicente.pdf

Sanmarco, M. (2006). Las palabras culturales en el diccionario bilingüe, en C. Marelló (eds.), *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 617-622. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/242329394_Las_palabras_culturales_en_el_diccionario_bilingue.

Serrano Carranza, Olga Rocío

Didáctica de las lenguas extranjeras

EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE LA CLASE DE FRANCÉS AVANZADO DE LA CARRERA DE LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD ECCI

Este trabajo presenta un estudio llevado a cabo en tres cursos de la materia francés avanzado, de la carrera de Lenguas Modernas de la universidad ECCI en Bogotá Colombia. Tenía como objetivo evaluar diversas actividades que incluían actividades lúdicas, tradicionales, de producción oral, escrita, actividades virtuales y actividades con canciones. Al término del curso, aplicamos una encuesta de opiniones para conocer cuáles de las actividades fueron más apreciadas por los estudiantes teniendo en cuenta criterios tales como la motivación, el interés y la utilidad. Los resultados obtenidos permitieron constatar que son las actividades lúdicas y las actividades tradicionales las que tuvieron mejor acogida por parte de los estudiantes. Las actividades que despertaron menor interés fueron las actividades de los libros de texto y las virtuales.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA





En camino hacia el **plurilingüismo**

PALABRAS CLAVE: Francés Lengua Extranjera, actividades lúdicas, actividades tradicionales, actividades virtuales, canciones, libros de lengua extranjera.

Referencias

BROUGÈRE, G. 2012. Le jeu peut-il être sérieux ? Revisiter jouer/apprendre en temps de serious game. *Australian journal of french studies* 49/1: 117-129.

CERDÁ, C. Y M. QUEROL. 2014. El aprendizaje cooperativo para el desarrollo de la competencia comunicativa oral en lengua inglesa en el aula de primaria. *Encuentro* 23: 16-29.

DOUANGDARA, L. 2015. Motiver l'apprentissage du FLE par le jeu : expériences avec des élèves adolescents scolarisés au Laos [en línea]. Disponible en: <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01215251/document> [Consulta 23/11/2018].

GONZÁLEZ, R. 2015. Análisis holístico, diacrónico y multimodal de libros de texto de inglés como lengua extranjera: una nueva forma de mejorar la comprensión. *Foro de educación* 13/19: 343-356.

HORNILLOS, R. Y J. VILLANUEVA. 2015. La música, un instrumento en la enseñanza del español como lengua extranjera mediante la aplicación de las nuevas tecnologías. *Porta Linguarum* 23: 139-151.

IACOB, A. 2017. L'approche globale de la chanson. *Enseigner.FLE* 16: 107-110.

IBRAHIM, A. 2017. Advantages of using language games in teaching English as a foreign language in Sudan basic schools. *American scientific research journal for engineering, technology, and sciences* 37/1: 140-150.

KANDEEL, R. 2014. Les TIC dans les pratiques des enseignants du FLE pour la préparation du DELF. *Frantice.net* 9: 31-53.

RAMOS, A. 2010. El reto de enseñar una lengua extranjera sin recursos. *Porta Linguarum* 14: 79-89.

EL AREF, Ouidiane

Faculté de Langue Arabe de Marrakech

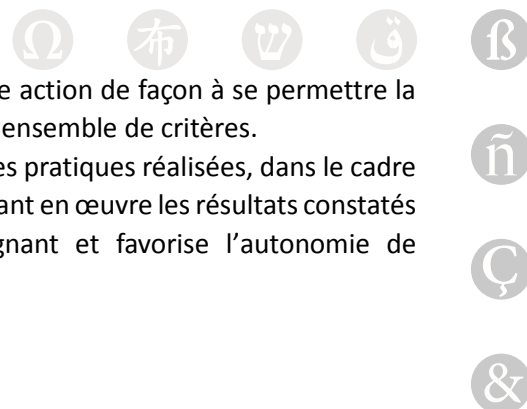
Professeur de l'Enseignement Supérieur-Assistant

De nos jours, comme l'a déjà évoqué Montesquieu en 1748 dans *De l'esprit des lois*, nous vivons trois éducations contraires : celle de nos pères, de nos maîtres et du monde. Avec l'ère du tout numérique, les apprenants sont de plus en plus démotivés en classe et ont davantage peur au moment de l'évaluation. Cette démarche qui est placée au cœur de la pratique enseignante mais qui est malheureusement, souvent, source d'angoisse et synonyme de piège, de sanction, d'échec pour les apprenants et associée au rituel de la classe pour l'enseignant. Comment peut-on, alors, évaluer les acquis sans trop traumatiser les apprenants et quels supports exploiter pour mieux apprendre?

Au delà des craintes, le numérique reste une opportunité pour renforcer les pratiques pédagogiques, individualiser les apprentissages, réduire les inégalités scolaires et bousculer les frontières de la connaissance. Et si la classe inversée promet d'apprendre autrement en remettant en cause le cours magistral, il faudra adapter l'évaluation à ce nouveau mode d'apprentissage afin de lui redonner sa



En camino hacia el plurilingüismo



visée initiale qui est comprendre et donner une idée claire sur une action de façon à se permettre la prise de décision concernant la suite des événements à partir d'un ensemble de critères.

C'est dans cette approche que nous envisageons présenter quelques pratiques réalisées, dans le cadre de la classe inversée, avec des étudiants arabophones. Tout en mettant en œuvre les résultats constatés avec cette nouvelle pédagogie qui change le rôle de l'enseignant et favorise l'autonomie de l'apprenant.

Mercado, Racquel Joshebet

Universidad de Filipinas/ CEIP Bendinat

Vers une didactique contextualisée du FLE face à des nouvelles tendances méthodologiques en milieu universitaire philippin

Actuellement, l'émergence de nouveaux besoins sociaux a amené l'introduction de nouvelles approches telles que l'approche communicative et la perspective actionnelle. Bien que conçues à l'origine pour répondre aux besoins d'un public particulier, à savoir l'europpéen, elles ont été menées aussi dans d'autres contextes par le voie des nouveaux manuels édités pour être utilisées par des apprenants de tous les coins du monde. Cela soulève quelques questions sur l'adéquation des nouvelles approches ainsi que des méthodes universalistes/généralistes qui sont conçues et éditées en France avec l'intention de répondre aux besoins de « tout le monde ». Par conséquent, dans la plupart des cas, il existe la nécessité de s'adapter selon le contexte, de contextualiser. Dans le contexte philippin, les enseignants essayent d'adapter les nouvelles approches à leur public tout en tenant compte les particularités du contexte afin d'optimiser au maximum l'enseignement et apprentissage du FLE.

Les articles et les rapports suivants ont été des références précieuses dans la réalisation de cette étude :

Beacco, J.C. (2008). Les cultures éducatives et le Cadre européen commun de référence pour les langues. *Revue japonaise de didactique du français*, 3(1), 6-18.

Beacco, J.C., Chiss, J.L., Cicurel, F., & Véronique, D. (2005). *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*. Paris: PUF.

Blanchet, P., Moore, D., & Rahal, S.A. (2008). Perspectives pour une didactique des langues contextualisée. *The Modern Language Journal*, 93, 317-318.

Blanc-Vallat, C. (2015). Pour une didactique du Français Langue Etrangère (FLE) contextualisée en Chine du sud-est: Pistes pour la formation enseignante.

Actes du Congrès international Fukuoka 2015: L'enseignement du français en Asie de l'est à l'heure de la glocalisation. Université Seinan Gakuin, Fukuoka.

Blanc-Vallat, C. (2016). Impact du contexte d'enseignement/apprentissage sur la formation et les stratégies enseignantes en classe de Français Langue



En camino hacia el **plurilingüismo**

Etrangère (FLE), en milieu universitaire chinois. Recherches en didactique des langues et des cultures: Les cahiers de l'Acedle, 13(1), 1-18.

Enriquez, V.G. (1977). Filipino psychology in the third world. Philippine Journal of Psychology, 10(1), 3-18.

Enriquez, V.G. (1978). Kapwa: A core concept in Filipino social psychology. Philippine Social Sciences and Humanities Review, 42, 100-108.

Enriquez, V.G. (1990). Indigenous personality theory. In V.G. Enriquez (Ed.), Indigenous psychology: A book of readings (pp. 285-310). Ville de Quezon: Akademya ng Kultura at Sikolohiyang Pilipino.

*Reynolds-Case, Anne
Louisiana Tech University*

Strides towards pluralism in a non-pluralistic environment; The development and attitudes towards French immersion in a public preschool and elementary school in Ruston, Louisiana

Although much of the world's population lives in a multilingual environment, there remain places where the citizens do not realize the advantages of speaking other languages and remain comfortable living in monolingual communities. One of the reasons the author discovered people are resistant to the learning and teaching of other languages is simply due to a lack of education on what speaking more than one language offers and enables one to do. This study looks at one community's path to multilingualism in a monolingual environment. The author examines the steps taken to implement a French immersion program in a local, public preschool in a small town in the southern part of the United States. Included in the findings are the community's preconceptions of immersion schools, the acceptance and resistance by the community's citizens, the successes and failures of the program itself, and the implications for future growth of such programs in similar areas.

References:

Callahan, Rebecca M., and Patricia C. Gándara. The Bilingual Advantage: Language, Literacy and the US Labor Market. Multilingual Matters, 2014..

Fortune, Tara W., and Diane J. Tedick. "Oral Proficiency Assessment of English-proficient K-8 Spanish Immersion Students." Modern Language Journal, vol. 99, no. 4, Win 2015, pp. 637-655.

Fortune, Tara, and Diane Tedick. "Pathways to Multilingualism." Google Books, 2007, books.google.com/books

Fortune, Tara W., et al. What Parents Want to Know about Foreign Language Immersion Programs. ERIC Digest. Aug. 2003.

Bader, Sara

The French Studies Centre - University of Bahrain

The impact of listening strategies instruction on developing learners listening comprehension skill for learners of French as a foreign language at the University of Bahrain

Listening is a fundamental skill to focus on in foreign language teaching and learning process (Cakir, 2018). It improves students speaking, it expands vocabulary knowledge and it develops learner autonomy. This research aims to investigate the impact of implementing a deep approach for conducting listening comprehension activities. The approach is based on developing top down listening comprehension processing (Cakir, 2018) (Bang & Hiver, 2016). It is also based developing learners' awareness of listening strategies (Lopez, 2017) by introducing listening strategies instructions as a part of the learning process in order to enable learners of becoming more independent and aware of specific strategies that might be useful to improve their listening skill. In the context of French learners at the University of Bahrain, and as an instructor of French as a foreign language, it appears that learners have difficulties to develop their listening comprehension skill.

The research question is: How effectively can implementing a top-down approach where listening strategies instructions are introduced as part of the listening activities may help develop learners' listening comprehension skill? The hypothesis of the research presumes that learners focus on the text of the listening (Bang & Hiver, 2016, p. 4) rather than using listening strategies and their background knowledge during listening. Therefore, learners would express their anxiety because of their inability to control the topic and the speed. It also presumes that in the learners' previous language learning experience, listening activities were given less importance (Cakir, 2018) or are being replaced and maybe proceeded as a reading activity because learners are, especially in this context, assessed only in and on reading and writing.

For this study a top down strategy based approach is implemented with a class of 20 Bahrainis learners of French as a foreign language. Three data collection methods are used: a test, a questionnaire and peer observations.

The findings showed that the listening strategies instructions empowered learners with problem-solving abilities and led them toward being autonomous in listening comprehension and improved their listening performance.

References

- oAnderson, J. R., 2000. Cognitive psychology and its implications. 5th ed. New York: Worth .
- oBang, S. & Hiver, P., 2016. Investigating the structural relationships of cognitive and affective domains for L2 listening. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 1(7), pp. 1-19.



En camino hacia el **plurilingüismo**

oCakir, I., 2018. Is Listening instruction neglected intentionally or incidentally in foreign language teaching contexts?. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 2(14), pp. 154-172.

oChen, A.-h., 2013. EFL Listeners' Strategy Development and Listening Problems: A Process-Based Study. *The journal of Asia TEFL*, pp. 81-101.

oGraham, S. & Macaro, E., 2008. Strategy instruction in listening for low-intermediate learners of French. *Language Learning*, 4(58), pp. 747-783.

oHasan, A. S., 2000. Learners' perceptions of listening comprehension problems. *Language Culture and Curriculum*, 2(13), pp. 137-153.

oLopez, M. N., 2017. Listening strategies instruction: effects on Hong Kong students' general strategic behaviour. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 2(6), pp. 1-15.

Segura Tornero, Alfredo

Universidad de Castilla La Mancha

Le projet DELCYME, 'Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe': vers une formation pluringue online.

Le projet DELCYME (Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe) vise à développer un programme multilingue de préparation à l'apprentissage en ligne pour la mobilité des jeunes adultes (préparation linguistique et interculturelle). De plus, DELCYME vise à développer les compétences et le savoir-faire des organisations travaillant dans un contexte non formel et qui sont en charge de la préparation à la mobilité.

Pour ce projet de 31 mois (de février 2018 à août 2020), financé par la Commission européenne, six organisations travaillent ensemble. DELCYME est coordonné par l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse), qui a une longue expérience dans l'organisation de la mobilité et le développement d'outils de préparation linguistique et interculturelle. Deux partenaires sont actifs dans le secteur de la formation linguistique non formelle (CAVILAM, CDC), un autre partenaire est un acteur qui accueille activement et envoie à l'étranger des participants aux activités de mobilité en Pologne (SEMPER AVANTI) et deux partenaires sont des universités qui forment des professeurs de langues pour différents contextes (UCLM, CALCIF), ils apportent une perspective scientifique au projet.

Lors de la communication, DELCYME sera présenté ainsi comme ses atouts pour une formation plurilingue dans la voie professionnelle pour les Erasmus+.

TAYEB-PACHA, Belkacem

Universidad Autonoma de Madrid

Le possible impact des contenus didactisés sur les représentations sociolinguistiques des apprenants : le cas du manuel de FLE algérien.

Ainsi que l'affirme Condeil, «l'influence des manuels est cependant loin d'être négligeable car ces ouvrages sont investis aux yeux des jeunes et des enseignants d'une autorité certaine, tant sur le plan de la connaissance (ce sont eux qui sont censés dire la vérité du monde réel) que sur le plan académique (l'appropriation des matières qu'ils diffusent est une condition de la réussite scolaire)» Dans la communication que je vous propose, il s'agit de rendre compte des résultats de deux enquêtes sociolinguistiques distinctes mais complémentaires : une analyse des contenus textuels et iconographiques d'un manuel de français langue étrangère proposé (ou imposé ?) aux élève algériens en classe de Terminal ; et une enquête que j'ai menée personnellement en Algérie sur les représentations de ces mêmes-élèves vis-à-vis du français :

Pour ce qui est de la première enquête, à savoir l'analyse du manuel de FLE, j'exposerai la synthèse de son contenu socioculturel pour montrer quel type de rapport il peut entretenir avec les représentations des élèves : contient-il des textes et des iconographies susceptibles de développer chez les élèves des représentations négatives du français, de la France et de la culture française ? Prend-t-on en compte la façon dont les apprenants algériens se représentent le français, les Français, la France et la culture française ? Enfin, les concepteurs algériens des manuels de FLE (qui, en évoquant l'époque coloniale, utilisent les termes « brutal », « sauvage », etc.) manifestent-ils la volonté d'éduquer à l'interculturel et d'agir sur les représentations négatives des enseignés vis-à-vis du français, des Français et de l'Altérité d'une manière générale ?

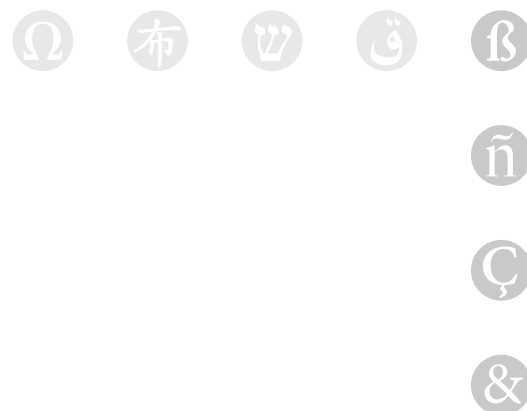
Pour ce qui est de la seconde en enquête, il s'agit de l'analyse des questionnaires sur les représentations sociolinguistiques des apprenants algériens de FLE, une analyse qui vise à voir s'il y a effectivement une possible interdépendance entre les contenus proposés par l'État algérien en classe de français et la façon dont les apprenants algériens imaginisent le français.

Enfin, il s'agira de vous exposer une nouvelle manière d'approcher le phénomène représentationnel dans l'enseignement des langues-cultures étrangères : je m'intéresse plutôt à ce qui dans l'enseignement-apprentissage (pédagogies, manuels, etc.) pourrait impacter sur les représentations sociolinguistiques des apprenants vis-à-vis du français et des autres langues-cultures étrangères.

1. Bibliographie et webographie (liste non exhaustive) :

1. Castellotti, V., & Moore, D. (2002). Représentations sociales des langues et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe-de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Division des politiques linguistiques. Strasbourg: Conseil de l'Europe [Electronic Version]. Retrieved, 27(10).
2. Dabène, L. (1997) : L'image des langues et leur apprentissage, in Matthey, M. Les langues et leurs images, Neuchâtel, IRDP éditions.
3. Dufays et M. Lebrun, (éds), L'interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels, Belgique, E.M.E. & InterCommunications.
4. Maurer, B. (2000) : Quelles méthodes d'enquête sont effectivement employées aujourd'hui en sociolinguistique ? , in Calvet et Dumont, Paris, l'Harmattan.





TAYEB-PACHA, Belkacem
Universidad Autónoma de Madrid

Techniques d'enquête et fiabilité des données en sociolinguistique : constats et proposition de pistes méthodologiques

Mot clefs : méthodes d'enquête ; fiabilité des données ; éthique et déontologie de l'enquêteur-trice ; traitement quanti-quali des données ; représentations sociolinguistiques.

Résumé :

Que je sache (ce que je dis après tant de recherches documentaires scientifiques) , tous ou presque tous les travaux sur les méthodes et techniques d'enquête visent à outiller le chercheur en lui expliquant les meilleurs choix méthodologiques à faire - pour recueillir des données dans une intention déterminée. Bien entendu, tout cela est indiscutablement intéressant. À titre d'exemple, on ne peut pas se contenter d'un nombre insuffisant d'enquêté(e)s si l'on vise une étude quantitative. Mais prend-on en compte la dimension temporelle des faits étudiés ? Si oui comment et de quel type d'enquête s'agit-il dans ce cas-là ? De quel type d'enquête s'agit-il quand on ne prend pas en compte la dimension temporelle ? Et si le but d'une enquête est de confirmer ou d'infirmer des hypothèses, comment s'assurer qu'on a bel et bien affaire à des données fiables ? Encore, si l'obtention de données fiable requiert parfois des stratégies d'enquête « policières » (par exemple, cacher un microphone sous la table) , ne faut-il pas remettre en question la moralité de ces pratiques qui – peut-on le dire ? - « violent » la vie privée des enquêté(e)s ? Enfin, ne faut-il pas hiérarchiser la moral et le respect de l'Autre sur la recherche scientifique ?

Dans la communication que je vous propose, il s'agira justement d'essayer d'apporter des éléments de réponse à toutes ces questions et à bien d'autres. Pour appuyer mes thèses, j'expliquerai comment j'ai pu obtenir des données fiables ou possiblement fiables sans recourir à des pratiques « policières », autrement dit, je montrerai des exemples concrets : quelques résultats de questionnaires et d'entretiens analysés ; si les conditions s'y prêteront, je pourrais faire écouter - à l'auditoire - un court entretien sur les représentations langagières vis-à-vis du français et de quelques autres langues de l'Europe.

Afin de montrer l'originalité (l'état de la question) de la présente thématique, je commencerai d'abord par rappeler brièvement les méthodes d'enquête en usage actuellement en sociolinguistique (le questionnaire, l'entretien, analyse de corpus, traitement des données, etc.) ainsi que certains avis de chercheurs spécialisés sur la fiabilité des données- qui est la question centrale de la présente proposition.



En camino hacia el **plurilingüismo**

Pour récapituler, il s'agit de proposer aux chercheurs de nouvelles stratégies d'enquêtes qui servent à mesurer le degré de fiabilité des données cueillies sur terrain. L'intérêt de ce que je vous propose se justifie par une réalité indéniable : la fiabilité des données est une condition sin qua non de toute démarche scientifique digne de ce nom.

Bibliographie et webographie (liste non exhaustive) :

Blanchet, P. (2012) : Linguistique de terrain, méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique de la complexité. [2000]. Rennes : PUR.

Dabène, L. (1997) : L'image des langues et leur apprentissage, in Matthey, M. Les langues et leurs images, Neuchâtel, IRDP éditions.

Maurer, B. (2000) : Quelles méthodes d'enquête sont effectivement employées aujourd'hui en sociolinguistique ? , in Calvet et Dumont, Paris, l'Harmattan.

D:\Desktop\Techniques+denquête_Bondy.pdf : Techniques d'enquête Florence Huguenin-Richard - 2014

Lamouroux, Thomas

IFEM / UNED

Projet de classe autour de l'actualité cinématographique française destiné à un public de grands adolescents

THEME

Il s'agit d'un projet de classe intitulé « L'actualité (annuelle) cinématographique française »

OBJECTIFS

Les objectifs de ce travail sont :

- de présenter les trois grandes étapes de ce projet annuel
- de voir les aspects et compétences du français langue étrangère mobilisés lors de la réalisation du projet
- de mettre en évidence l'utilité de ce projet pour l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère

CONCLUSIONS

Nous espérons pouvoir faire ressortir l'utilité d'un tel projet pour l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère, pour les apprenants au niveau des aspects linguistiques (grammaire, lexicale), communicatifs (compréhension et production écrites et orales), culturels ... et pour l'enseignant pour aborder le cinéma sous forme de projet.

Tassadit, Toumert

Paris 10

Représentations sur ses compétence linguistiques en L2 - Le cas des étudiants étrangers en mobilité à l'Université française

Grâce aux accords d'échange établis par Campus France Algérie et les Universités françaises, de nombreux étudiants algériens ont la possibilité de s'inscrire à la fin de leur cursus universitaire en Algérie dans l'enseignement supérieur français [ENNAFAA, & PAIVANDI 2008]. Avant de d'être admis à l'Université française, les étudiants algériens passent un test de langue qui justifie de leurs compétences linguistiques suivant l'échelle du CECRL. Les universités françaises s'appuient sur les résultats de ce test et sur le parcours universitaire dans le pays d'origine afin de valider l'inscription de ces étudiants venant des pays où le français n'a pas le statut de langue officielle. Comme c'est le cas des Etats-Unis, de la Colombie, de l'Algérie...etc. Mais, si la langue française a le statut officiel de langue étrangère. Il faut dire qu'elle est présente dans toutes les sphères de la vie quotidienne en Algérie. Ainsi, les étudiants algériens, avant de venir en France, se sont déjà familiarisés avec cette langue. En effet, lorsque l'on établit la situation linguistique en Algérie, nous remarquerons que cette langue, qui coexiste avec les autres langues algériennes, (berbère, arabe dialectal, arabe classique) est utilisée dans les différents secteurs et domaines tels que : l'éducation, les administrations, les médias, etc² [TALEB-AL IBRAHIMI, 1995]. Concernant les représentations des étudiants algériens sur cette langue, la plupart des études ont confirmé que le français est considéré comme une langue prestigieuse [DJEHGHAR, 2009]. Mais alors quelles sont les représentations de ces étudiants par rapport à leurs compétences linguistiques de cette langue après leur inscription dans les Universités françaises? Une recherche qualitative de type épilinguistique a été menée auprès d'un échantillon de 10 étudiants inscrits dans différentes universités françaises en sciences du langage. L'objectif est de voir si ces étudiants ont une image positive de leurs compétences. Les résultats de cette recherche ont montré que ces étudiants ont des représentations positives de la langue française mais, pas de leurs compétences linguistiques. Les étudiants algériens pensent que leurs compétences sont insuffisantes, ils considèrent leur variété de français comme inférieure et cela les met dans une situation de malaise, voire d'insécurité linguistique. Par ailleurs, nous avons constaté une insatisfaction linguistique qui se manifeste dans le discours des étudiants. Nous avons également remarqué que ce qu'ils considèrent comme un manque de compétences peut les mener jusqu'à éprouver des sentiments d'ordre psychologique comme la honte, la perte de la face [GOFFMAN, 1974] et la peur de se tromper devant un certain public.

Bibliographie :

1. DJEGHAR, A. (2009). Les représentations linguistiques et culturelles dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. *Synergies Algérie*, 5, 191-198.
2. ENNAFAA, R. & S. PAIVANDI. (2008). Les étudiants étrangers en France. Enquête sur les projets, les parcours et les conditions de vies. Paris : La documentation française. 249 pages.
3. Goffman, E., & Kihm, A. (1974). Les rites d'interaction. Paris: Ed. de minuit.
4. TALEB-AL IBRAHIMI, K. (1995). Les Algériens et leur (s) langue (s): Eléments pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne.

MAISONS D'ÉDITIONS

MAISON DES LANGUES

Sébastien DeVreese

Guerre des mots ? Être en paix avec le lexique est un vrai Défi.

Dans cet atelier, nous échangerons sur les obstacles liés à l'assimilation du lexique en classe de FLE ; ensuite, nous vous proposerons une réflexion sur l'importance de la culture dans l'acquisition du lexique ; enfin, nous préparerons ensemble des solutions-activités facilitant l'appropriation et l'autoconstruction du lexique par l'apprenant.

ARABIC



Familiar, Laila

New York University Abu Dhabi

Teaching Arabic through opening window to Arab culture(s)

This paper will showcase a pioneering project called Khallina (www.khallina.org), which is an open source tool that helps teachers and independent learners of Arabic explore Arab culture while learning the language in its diglossic form (Modern Standard Arabic & Dialects). The website contains Cultural modules suitable for learners at A1-C1 levels on a variety of subject matters. The paper will outline why and how the website was created, how cultural modules are developed, and its impact in the field of Teaching Arabic as a Foreign Language at large.

KhirAllah, Ghufraan

Universidad Nebrija, Facultad de Estudios Sociales

Love Metaphors in Arabic and English Songs



At the beginning of the 20th century, an entirely new theory was established by I.A. Richard. He was the first who described metaphor as an “omnipresent principle of language” which we inevitably use in our everyday speech. He asserted that metaphor is more significant than a mere rhetorical flourish (Richard, 1936). In the last 30 years, metaphor has become an important object of interest in linguistic studies (Allan, 2009). The work of Lakoff and Johnson, *Metaphor We Live By* (1980) is classified as the one with the most significant influence on the field of cognitive linguistics because it introduced the Conceptual Metaphor and established the connection between metaphors and thoughts.

In cognitive linguistics, there has been little attention paid to the diversity of metaphorical conceptualization across cultures (Kovecses, 2006: 155). This paper aims, as an Arabic native speaker, at presenting a comparative study on love metaphors in popular songs across two languages and cultures; the Arabic language (stands for the Middle East framing of love) and the English languages (represent the Occidental framing of love). I argue that “love” conceptual metaphors in popular songs have the capacity to reveal the cultural understanding of this abstract concept, as much as, these metaphors can reveal the cultural norms in love relationships.

In order to carry out this analysis, I chose ten songs from each contexts. The collection of the song was random from the national (Spanish and Syrian radio stations) at the time of doing this study for the first time in 2010. The understanding of abstract concepts, love in this case, depends on the individual experience within its cultural and social context. The cross cultural variation of love understanding detected in this study is due to the different cognitive processes that domain the social interaction in each context (Kovecses, 2006: 178).

The analysis of popular songs in both languages/cultures, demonstrates considerable differences in linguistic patterns used in the process of understanding the same conceptual metaphor. Moreover, it has been sustained that culture-social background has a deep influence in structuring metaphors of love in both languages. Additionally, religion and social traditions might lead to creation of unique metaphors in these languages. This analysis reveals the important role of popular songs in transferring social ideologies to the youth who is listening to it.

Allan, K. (2009). *Metaphor and Metonymy a Diachronic Approach*. Chichester, West Sussex, U.K. ; Malden, MA : Wiley-Blackwell

Kovecses, Z (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling*. USA: Cambridge University Press.

Kovecses, Z. (2003). The scope of metaphor. In A. Barcelona (ed.) *Metaphor and Metonymy at the Crossroad*. Berlin: Walter de Gruyter.79-92

Kovecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Kovecses, Z. (2006). *Language, Mind and Culture*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (ed.), *metaphor and thought*, 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press. 202-251.

Lakoff G. and M. Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.

Lakoff, G. and M. Johnson (1999). *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books

Suisse, Abdelilah

Centro de trabajo o estudios: Universidad de Aveiro – Centro de Línguas, Literaturas e Culturas

El papel de la lengua materna y de otras lenguas extranjeras en el aprendizaje del árabe estándar por estudiantes portugueses.

En Portugal, el aprendizaje del árabe estándar se ofrece como unidad curricular principalmente en la enseñanza superior, por lo que este idioma se enseña como tercer o cuarta idioma, como es el caso de los estudiantes portugueses de la carrera de Lenguas y Estudios Empresariales, en la universidad de Aveiro.

Este contexto educativo, que ofrece una amplia gama de idiomas, nos ha permitido de recopilar datos adecuados para realizar un estudio sobre la transferencia lingüística en el proceso de aprendizaje de la escritura en el árabe estándar.

Así, el objetivo de la comunicación es i) analizar el papel del portugués (L1) y de las otras lenguas extranjeras, el inglés (L2) y el español (L3), en el proceso del aprendizaje del árabe (L4), ii) los factores que causan las transferencias lingüísticas y iii) cómo estas se manifiestan en las estructuras morfosintácticas de la lengua-meta.

En este estudio empírico han participado 35 estudiantes que estaban estudiando la asignatura de árabe II, durante el año 2017/2018. El repertorio lingüístico de los estudiantes engloba, por orden del aprendizaje, el portugués (L1), el inglés (L2), el español (L3) y el árabe estándar (L4). En el momento de la recopilación de datos, los estudiantes estaban frecuentando, también, las clases de estas lenguas en la universidad.

Los resultados muestran que el 56% de los errores en la interlengua de los estudiantes portugueses se deben a la influencia del portugués (L1), mientras que el 27% está relacionado con la influencia del inglés (L2). Estos errores de transferencia del portugués (L1) y del inglés (L2) al árabe estándar (L4) ocurren porque, según la biografía lingüística de los estudiantes, son las lenguas más utilizadas en la vida cotidiana y en las que los estudiantes dicen tener mayor competencia.

El análisis muestra que la apropiación del árabe estándar (L4) depende mucho de los idiomas que integran los repertorios lingüísticos de los estudiantes, incluso cuando estos idiomas en contacto no pertenecen al mismo origen lingüístico. Sin embargo, los estudiantes han demostrado ser selectivos en la activación (o no) de las lenguas que pertenecen al repertorio lingüístico en la apropiación del árabe estándar (L4). Estos estudiantes muestran una tendencia a la transferencia, en particular, de las estructuras morfosintácticas específicas del portugués (L1) al árabe estándar (L4). Se concluye que los factores (psico) lingüísticos y sociolingüísticos, que proporcionan estas transferencias, varían y dependen esencialmente de la biografía lingüística de cada estudiante.



En camino hacia el **plurilingüismo**

Por eso, los profesores de las lenguas extranjeras deben conocer la biografía lingüística de sus estudiantes, ya que este conocimiento puede ayudarles a aplicar la didáctica integrada en sus clases, de acuerdo con su perfil lingüístico y su contexto educativo.

Bibliografía

- Cenoz, J., Hufeisen, B., & Jessner, U. (Eds.). (2001). Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives. Clevedon: Multilingual Matters.
- Rothman, J. (2011). L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The typological primacy model. *Second Language Research*, 27(1), 107–127.
- Suisse, A. & Andade, I. (2018). Factores relevantes na apropriação de uma terceira língua: importância para o conhecimento do professor de língua estrangeira. As línguas estrangeiras no ensino superior: balanço, estratégias e desafios futuros (pp. 9–30). *Aprolúguas*. Flup eDITA.

Torlakova, Ludmila Ivanova

Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, University of Bergen, Norway

Teaching Figurative Expressions to Learners of Arabic

Teaching Figurative Expressions to Learners of Arabic

Ludmila Torlakova

University of Bergen, Norway

Most texts are largely composed of multi-word expressions (MWE) that ‘constitute single choices’ in the mental lexicon (Sinclair 1991). MWEs are called ‘prefabricated’ ‘formulaic sequences’ (Wray 2002). They are “stored, retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar” (Wray 2002: 9).

Figurative expressions (FE) constitute a significant part of the MWEs. What distinguishes the meanings of figurative units from other types of MWE, is their conceptual structure “based on mental imagery” (Dobrovolskij & Piirainen 2005: 5). This characteristic makes them at times easier to learn and teach, and other times problematic.

Vocabulary learning, in addition to learning fixed expressions, constitutes a time-consuming challenge for students of Arabic as well as a pedagogical trial for teachers. However, teaching students prefabricated and figurative expressions should improve their learning strategies and make them use Arabic in a more nativelike idiomatic way. Moreover, they will be able to appreciate the figurative system of Arabic and broaden their lingua-cultural competence.

In my presentation, I would first like to look at the difficulties students meet when they encounter various types of fixed expressions.

Secondly, I would like to discuss the challenges we, teachers, face when trying to teach Arabic MWEs, and especially figurative expressions, to students learning Arabic as L2. Many of the available textbooks and instruction resources for Arabic pay attention to MWEs but not to FEs. I argue that teaching



En camino hacia el **plurilingüismo**

materials could and should be even better adapted to “better represent and highlight this nativelike use of language” (Erman & Warren: 52)

Finally, I will discuss some approaches for teaching vocabulary and fixed expressions, such as the lexical approach, communicative approach and cognitive linguistic approaches. A vast range of methods related to the different approaches will be examined and compared. To mention a few: translation and explanation (including etymological information), use of many example-sentences or short texts representing different meanings and connotations. In addition, tasks for guessing the meaning of fixed expressions from wider context and explanation of cognitive structure can be used. Since the presentation is based on a long experience of teaching Arabic at the University of Bergen, I shall discuss the value of comparison of Arabic and Norwegian/English expressions on different levels.

Furthermore, an important issue to explore is which figurative expressions should be considered ‘useful and necessary’ in order to be included in lists as an addition to phrases occurring in texts.

In the conclusions I shall link choice of methodology to students’ level of competence in Arabic and their objectives for learning Arabic.

References

Dobrovolskij, D. & Piirainen, E. 2005. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.

Erman, B. & Warren, B. 2000. The Idiom Principle and the Open Choice Principle. In *Text* 20(1), pp. 29-62.

Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vidal-Luengo, Ana Ruth; Alfonso de Tovar, Isabel Cristina

IATEXT, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Sostenibilidad lingüístico-cultural e interferencia léxica: el árabe y el español en un contexto científico-tecnológico multilingüe

En este estudio se analiza el efecto de la interferencia léxica en el español y el árabe en un ambiente multilingüe y multidisciplinar como el proyecto MACbioDi (2017-2019), y sus consecuencias para la sostenibilidad lingüístico-cultural del mismo. Este proyecto, dedicado al desarrollo y transferencia de tecnología médica punta para el desarrollo sostenible, incluye programas formativos dirigidos a médicos e ingenieros de 8 países de África, Europa y América, entre los que se encuentran Mauritania y España. La acción formativa elegida se desarrolla sobre la plataforma 3D Slicer en inglés, español, árabe y francés, y durante el proceso de creación de sus módulos se ha percibido una gran interferencia léxica, propia de un contexto multilingüe. El objetivo de la investigación es conocer el grado de interferencia interlingüística en el español y el árabe en este contexto, en el que se prevé una influencia preponderante del inglés como lengua de comunicación científica global. Para ello, se ha elaborado un



En camino hacia el **plurilingüismo**

corpus de voces frecuentes en los módulos formativos de 3D Slicer, y encuestas dirigidas a participantes de habla hispana y árabe, de perfil clínico y técnico. Obtenidos los resultados de ambos grupos, se determina el grado de interferencia de las lenguas de uso científico en el léxico especializado español y árabe, y se comparan ambas situaciones. Finalmente, se indaga sobre los posibles fenómenos lingüísticos desarrollados en esta situación de contacto y conflicto, analizándose las consecuencias de esta interferencia en la sostenibilidad lingüístico-cultural del proyecto desde una perspectiva ecolingüística.

Bibliografía:

Arroyo, B. & Luis, J. (1991). Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *Revista Española de Lingüística* 2(1), pp. 265-289.

Bartolotta, S. & Vozmediano, I. H. (2005). La interferencia: fenomenología y situación actual. *Interlingüística* 16, pp. 179-187.

Bastardas-Boada, A., 2013. Sociolinguistics: towards a complex ecological view. In Massip-Bonet, A. & Bastardas-Boada, A. (Eds.), *Complexity Perspectives on Language, Communication and Society* (pp. 15–34). Berlin: Springer, Berlin

Bernikova, O. & Redkin, O. (2016). Globalization and the Arabic language acquisition. In *Proceedings of WMSCI 2016- 20th World Multi-Conference on Systemics, Cybernetics and Informatics* 2, pp. 196 – 199.

Daoudi, A. (2011). Globalization, Computer-mediated Communications and the Rise of e-Arabic. *Middle East Journal of Culture and Communication* 4, pp. 146–163.

Ess, C. (2007). From Computer-Mediated Colonization to Culturally Aware ICT Usage and Design. In S. Hastuti Kurniawan & P. Zaphiris (2006). *Advances in Universal Web Design and Evaluation: Research, Trends and Opportunities*. Hershey: IGI Publishing, pp. 178-197.

Hafiz, A. & Altaher, A. (2015). *Lexical Borrowing (Ta'rib) in Arabic Computing Terminology: Issues and Strategies*. Doctoral Dissertation. Durham, UK: Durham University. <http://etheses.dur.ac.uk/11195/>

Santos Martín, O. (2016). *El lenguaje médico francés y su traducción al español: estudio del léxico de los abstracts en neurocirugía*. Trabajo de grado. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Warschauer, M., Said, G. R. E. & Zohry, A. G. (2002). Language choice online: Globalization and identity in Egypt. *Journal of Computer-Mediated Communication* 7(4). <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2002.tb00157.x>